


5.00 credits

0 h + 60.0 h

Q1 and Q2

|                             |  |
|-----------------------------|--|
| Teacher(s)                  | Molino Guerrino ;Stevanato Tiziana ;   |
| Language :                  | French   |
| Place of the course         | Bruxelles Saint-Louis  |
| Prerequisites               | <i>The prerequisite(s) for this Teaching Unit (Unité d'enseignement – UE) for the programmes/courses that offer this Teaching Unit are specified at the end of this sheet.</i>   |
| Learning outcomes           | <p><b>At the end of this learning unit, the student is able to :</b></p> <p>On completing the Unit 'Translation into A', students should be able to demonstrate their ability to: translate an unfamiliar text (press article) into Italian applying the theory taught and avoiding lexical or syntactic calque; translate an unfamiliar text into correct French (in terms of grammar and vocabulary) drawing on the whole palette of options in their native language; transfer the message in French in line with the author's intentions, including in relation to the style and register of the original and avoiding calque errors; weigh up the appropriateness of possible equivalences, be duly circumspect and select the most appropriate option; use appropriate translation techniques in order to resolve any difficulties inherent in a source text and be aware of the nature and challenges of the translation process; check the meaning of words through intelligent use of monolingual and bilingual dictionaries.</p> |
| Evaluation methods          | <p>Module 1 : continuous assessment and written exam.</p> <p>Module 2 : continuous summative assessment.</p> <p>Remote online exam if stricter social distancing measures are required due to Covid-19.</p>  |
| Teaching methods            | Text analysis and guided 'Italian into French' translation exercises; groundwork lectures to set out the qualitative and stylistic requirements that students should aim for; students prepare translations individually before class and share their work with the group in class under the guidance of and with (linguistic and stylistic) comments from the tutor.  |
| Content                     | Italian-French translation exercises exploiting press articles and publishing-oriented texts (including comparison with the published translations).   |
| Bibliography                | Delisle (Jean), La traduction raisonnée, Presses de l'Université d'Ottawa, 2003. Analisi comparativa francese/italiano, Liviana Editrice, 1989.  |
| Faculty or entity in charge | TIMB   |

| <b>Programmes containing this learning unit (UE)</b> |                         |         |   |   |
|--|-------------------------|---------|---|---|
| Program title  | Acronym                 | Credits | Prerequisite  | Learning outcomes   |
| Bachelor in Translation and Interpreting             | <a href="#">TIMB1BA</a> | 5       | <a href="#">BMHIT1131</a> AND <a href="#">BMHFR1132</a> |  |